

Thematic Quranic Translation Series – Installment 76
(In English and Urdu)

Chapter Al-Mudaththar (74)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 76

سورة المدثر [74]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

As the valued readers would kindly note, the narration in this Chapter too mostly embodies a literary and metaphoric style, which, thanks to the Umayyad despots, who soon succeeded in overthrowing the true Islamic Caliphate, was blatantly subjected to corruption and distortion on Government level. They wanted an ambiguous and inconsistent rendition of the lofty narratives of Quran radically altering its true essence. The Quran originally displayed those values and ideals which evolve the human conscious self to a degree that qualifies him for a majestic life in the Hereafter. Through their unquestionable authoritative rule they eventually succeeded in their vicious designs and the successive despotic regimes after them kept the entire Muslim fraternity misguided for a staggering span of one thousand and four hundred years.

The wishful distortions of this Chapter start from the very first sentence where the authentic literary definition of the word “al-Mudaththar” was misconstrued into a vulgar street jargon. Some mistranslated it like : “O you enfolded (in your solitude)”. Some others invented a joke like : “O thou wrapped up (in the mantle)!” Kindly note the unauthorized additions within parenthesis, and the frivolity of the

speech? And kindly deliberate the important point that here the Great Creator of the Universe is talking to his exalted Messenger who is to undertake a gigantic task of unfolding a grand movement against the despotic chieftains of a fiercely barbaric tribal Arabia! Among various other fallacies, kindly note particularly the sentence “’alay-ha tis’ata ‘ashara (عليها تسعة عشر) (30). The traditional translations vaguely say : “Over it are 19 angel guards”. A quite famous theory was also introduced in relation with this sentence by a famous Muslim scholar, Dr.Rashad Khalifa a few decades ago, followed and re-presented vigorously by the famous South African Muslim evangelist and debater Ahmed Deedaat, declaring the numerical 19 as a code to assess and verify the veracity of Quranic text. As we know, talking of angels is always a direct reference to mythology which the modern scientific world rejects out rightly. And the sentence itself doesn’t contain a word or symbol representing an angel. As for the code of 19, Quran does not suggest that it stipulates some numerical code in order to secure the safety and/or authenticity of its text. Moreover, a recent research has revealed that “tis’ata ‘ashara – تسعة عشر – was not taken as a numerical value in Arabic language in the period Quran was revealed.

There is a lot of other input in this Chapter consisting of misconceptions which the following purely Academic and Rational Translation had to radically alter, causing a massive transfiguration of its essence. Kindly study this translation in comparison with the traditional one in order to fully assess the revolutionary changes drawn forth, and to witness the Quran’s true light emerging out of heaps of inherited rubbish.

Chapter al-Mudaththar (74)

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ (١) فَمَ فَاذِرُ (٢) وَرَبِّكَ فَكَبِّرُ (٣) وَثِيَابِكَ فَطَهِّرُ (٤) وَالرُّجْزَ فَاهْجُرُ (٥) وَلَا تَمُنْ بِتَسْكُنِكُمْ (٦) وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ (٧) فَإِذَا نُورَ فِي النَّاقُورِ (٨) فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ (٩) عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ (١٠) ذُرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا (١١) وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا (١٢) وَبَنِينَ شُهُودًا (١٣) وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا (١٤) ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ (١٥) كَلَّا إِنَّهُ كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا (١٦) سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا (١٧) إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ (١٨) فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ (١٩) ثُمَّ قُنِيَ كَيْفَ قَدَّرَ (٢٠) ثُمَّ نَظَرَ (٢١) ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ (٢٢) ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ (٢٣) فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ (٢٤) إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ (٢٥) سَأَصْلِيهِ سَفَرٌ (٢٦) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَفَرٌ (٢٧) لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ (٢٨) لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ (٢٩) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (٣٠) وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً (٣١) وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَوِينَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا (٣٢) وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ (٣٣) وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا (٣٤) كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ (٣٥) وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ (٣٦) كَلَّا وَالْقَمَرَ (٣٧) وَاللَّيْلَ إِذْ أَدْبَرَ (٣٨) وَالصُّبْحَ إِذَا أَسْفَرَ (٣٩) إِنَّهَا لَإِحدى الْكُتُبِ الْكُبرى (٤٠) نَذِيرًا

لَلْبَشْرِ (٣٦) لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ (٣٧) كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ (٣٨) إِلَّا أَصْحَابَ
 الْيَمِينِ (٣٩) فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ (٤٠) عَنِ الْمُجْرِمِينَ (٤١) مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ (٤٢) قَالُوا لَمْ نَكُ مِنْ
 الْمُصَلِّينَ (٤٣) وَلَمْ نَكُ نُطْعِمِ الْمِسْكِينَ (٤٤) وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ (٤٥) وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ
 الدِّينِ (٤٦) حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينَ (٤٧) فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ (٤٨) فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ
 مُعْرِضِينَ (٤٩) كَانَتْهُمْ حُمْرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ (٥٠) فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ (٥١) بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا
 مُنَشَّرَةً (٥٢) كَلَّا ۗ بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ (٥٣) كَلَّا إِنَّهُ تَذَكِّرَةٌ (٥٤) فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ (٥٥) وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ
 يَنْتَءَى اللَّهُ ۗ هُوَ أَهْلُ النَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ (٥٦)

Transliteration:

“Ya ayyuha-al-Mudaththir; qum, fa-andhir; wa Rabbaka fa-kabbir; wa thiyaaba-ka fa-tahhir; war-rujza fa-ahjur; wa la tamnun tastakthur; wa li-Rabba-ka fa-asbir. Fa-idhaa nuqira fin-naaqoori, fa-dhaalika youma'idhin youmun 'aseerun; 'ala-alkaafireena ghayiru yaseer. Dharnee wa man khalaqtu waheedan. Wa ja'altu la-hu maalan mamdoodan; wa baneena shuhoodan; wa mahhadtu la-hu tamheedan; thumma yatma'u an azeed. Kalla, inna-hu kaana li-aayaati-na 'aneedan; sa-urhiqu-hu sa'uoodan.

Inna-hu fakkara wa qaddara; fa-qutila kayifa qaddara; thumma qutila kayifa qaddara; thumma nazara; thumma 'abasa wa basara; thumma adbara wastakbara; fa-qaala in haadhaa illa sehrun yu'tharu; in haadhaa illa qowlul-bashar; sa-uslee-hi saqar. Wa maa adraa-ka maa saqaru. Laa tubqi wa laa tadhar. Lawwahatul-lil-bashar; 'alayi-haa tis'ata 'ashar. Wa maa ja'al-na ashaab-an-naari illa Malaa'ikatan; wa maa ja'alna 'iddata-hum illa fitnatan lil-ladheena kafaroo, li-yastayiqin-allazeena ootoo-al-kitaaba wa yazdaad-allazeena aamanu eimaana; wa laa yartaab-allazeena ootul-kitaaba wal-mu'minoona; wa li-yaqool-allazeena fi quloobi-him maradhun wal-kaafiroona maa dhaa araada-Allahu bi-hadhaa mathalan; ka-dhaalika yudhil-lul-laahu man yadhaa-u wa lyahdee man yashaa-u. Wa maa ya'lamu junooda Rabba-ka illa huwa; wa maa hiya illaa dhikraa lil-bashar. Kallaa wal-qamar; wa-allayili idh adbara; was-suhhi idhaa asfara. Inna-ha la-ihdal-kubar; nadheeral-lil-bashar. Li-man shaa'a min-kum an yataqaddama aou yata'akhkhar. Kullu nafsin bi-maa kasabat raheenatun; illaa ashaab-al-yameen; fi jannaatin yatasaa'alon, 'anil-mujrimeen; maa salaka-kum fi saqar. Qaloo lam naku min al-musalleen; wa lam naku nut'im-ul-miskeen; wa kunna nakhoodhu ma'al-khaa'idheen; wa kunnaa nukadhdhabu bi-youm-id-Deen; hattaataa-na al-yaqeen.

Fa-maa tanfa'u-hum shafaa'atu-sh-shaafi'een. Fa-maa la-hum 'anit-tadhkirati mu'ridheen. Ka-anna-hum humurun mustanfiratun; farrat min qaswaratin. Bal yureedu kullu-umree'in min-hum an-youtaa sohofan munashsharatan. Kalla ballaa yakhaafoona-al-Aakhirah. Kalla inna-hu tadhkiratun. Fa-man shaa'a dhakarahu. Wa maa dadhkuroona illa an yashaa'Allah. Huwa ahlut-taqwaa wa ahlul-maghfirah."

A specimen of traditionally distorted translation:

O THOU [in thy solitude] enfolded! (1) Arise and warn! (2) And thy Sustainer's greatness glorify! (3) And thine inner self purify! (4) And all defilement shun! (5) And do not through giving seek thyself to gain, (6) but unto thy Sustainer turn in patience. (7) And [warn all men that] when the trumpet-call [of resurrection] is sounded, (8) that very Day shall be a day of anguish, (9) not of ease, for all who [now] deny the truth! (10) LEAVE Me alone [to deal] with him whom I have created alone, (11) and to whom I have granted resources vast, (12) and children as [love's] witnesses, (13) and to whose life I gave so wide a scope: (14) and yet, he greedily desires that I give yet more! (15) Nay, verily, it is against Our messages that he knowingly, stubbornly sets himself (16) [and so] I shall constrain him to endure a painful uphill climb! (17)

Behold, [when Our messages are conveyed to one who is bent on denying the truth,] he reflects and meditates [as to how to disprove them] – (18) and thus he destroys himself, the way he meditates: (19) yea, he destroys himself, the way he meditates! (20) and then he looks [around for new arguments], (21) and then he frowns and glares, (22) and in the end he turns his back [on Our message], and glories in his arrogance, (23) and says, "All this is mere spellbinding eloquence handed down [from olden times]! (24) This is nothing but the word of mortal man!" (25) [Hence,] I shall cause him to endure hell-fire [in the life to come]! (26) And what could make thee conceive what hell-fire is? (27) It does not allow to live, and neither leaves [to die], (28) making [all truth] visible to mortal man. (29) Over it are nineteen [powers]. (30) For We have caused none but angelic powers to lord over the fire [of hell]; and We have not caused their number to be aught but a trial for those who are bent on denying the truth - to the end that they who have been granted revelation aforetime might be convinced [of the truth of this divine writ]; and that they who have attained to faith [in it] might grow yet

more firm in their faith; and that [both] they who have been granted the earlier revelation and they who believe [in this one] might be freed of all doubt; and that they in whose hearts is disease and the who deny the truth outright might ask, "What does [your] God mean by this parable?" In this way God lets go astray him that wills [to go astray], and guides aright him that wills [to be guided]. And none can comprehend thy Sustainers forces save Him alone: and all this is but a reminder to mortal man. (31) NAY, but consider the moon! (32) Consider the night when it departs, (33) and the morn when it dawns! (34) Verily, that [hell-fire) is Indeed one of the great [forewarnings] – (35) a warning to mortal man – (36) to everyone of you, whether he chooses to come forward or to hang back! (37) [On the Day of Judgment,] every human being will be held in pledge for whatever [evil] he has wrought – (38) save those who shall have attained to righteousness: (39) [dwelling] In gardens [of paradise], they will inquire (40) of those who were lost in sin: (41) "What has brought you into hell-fire?" (42) They will answer: "We were not among those who prayed; (43) and neither did we feed the needy; (44) and we were wont to indulge in sinning together with all [the others] who indulged in it; (45) and the Day of Judgment we were wont to call a lie – (46) until certainty came upon us [in death]." (47) And so, of no benefit to them could be the intercession of any that would intercede for them. (48) WHAT, THEN, is amiss with them that they turn away from all admonition (49) as though they were terrified asses (50) fleeing from a lion? (51) Yea, everyone of them claims that he [himself] ought to have been given revelations unfolded! (52) Nay, but they do not [believe in and, hence, do not] fear the life to come. (53) Nay, verily, this is an admonition – (54) and whoever wills may take it to heart. (55) But they [who do not believe in the life to come] will not take it to heart unless God so wills: [for] He is the Fount of all God-consciousness, and the Fount of all forgiveness. (56)

The most up-to-date Academic & Rational Translation:

“O you who is endowed with excellent convincing and overwhelming capabilities (al-Mudaththar – المَدَثَّر), establish yourself firmly, then unleash your mission of forewarning the people; and thereby glorify your Sustainer; and purify the character of your followers (thiaabaka – ثِيَابِك); and renounce (ahjur – اهْجُر) those with diseased and contaminated (al-rujz – الرُّجْز) minds; and do not bestow benefits (tamnun – تُمْنُن) to gain a majority in your fold (tastakthur – تَسْتَكْثُر); and exercise steadfastness (asbir – اصْبِر) to achieve your

Sustainer's goals (li-Rabbi-ka – لِرَبِّكَ). In the end, when the trumpet announcing the appointed time is blown (nuqira fin-naaqoor – نُقِرَ فِي النَّاقُورِ), that day would be a time of real distress. For the deniers of truth it would not be an easy time. Leave me alone on that stage with those I have created, and whom I have granted vast resources, and offspring worth noting (shuhoodan – شُهُودًا), and made things smooth for them (mahhadtu – مَهَّدْتُ; even then they display lustfulness for more. No, they shouldn't have turned prejudiced ('aneedan – عَنِيدًا) to our Word/Signs. I will certainly afflict them with mounting troubles and miseries (sa-arhiq-hu sa'oodan – سَأْرَهَقُهُ صَعُودًا).

In fact, this kind of human folks have thought over it (fakkara – فَكَّرَ) and weighed and measured (qaddara – قَدَّرَ) it. So, they got accursed and humbled (qutila – قُتِلَ) as they came to realize its value (kayifa qaddara – كَيْفَ قَدَّرَ). They were again accursed and humbled as they re-assessed it. Then they were dazzled (nazara – نَظَرَ); so then they frowned and scowled; then eventually they reverted to their previous conduct (adbara – اَدْبَرَ) and put on a show of pride and arrogance (astakbara – اسْتَكْبَرَ). And declared: "It is nothing but a deception (sehrun – سِحْرٍ) which casts its influence upon people (yu'thar – يُؤَثِّرُ). It is nothing but the words of a mortal". I am certainly going to cast them into Hell-fire. And what would tell you as to what that Hell-fire is? It is a retribution that neither allows to live nor leaves to die (laa tubqi wa laa tadhar – لَا تُبْقَى وَ لَا تَذَرُ). There are standing by-laws (lawwaahatun – لَوَاحَةٌ) for the humans, upon which ('alayihaa – عَلَيْهَا) is based a complete happy society (tis'ata 'ashara – تِسْعَةَ عَشْرَ). And we have not made it a rule or routine to condemn common people to fire (ashaab-un-naar – أَصْحَابُ النَّارِ) except those particular ones who have been in the positions of power and authority (illaa malaa'ikatan – إِلَّا مَلَائِكَةً); and by clearly determining their kind/category ('Iddata-hum – عَذَّتْهُمْ) we have created a state of hard trial (fitnatann – فِتْنَةً) for the deniers of truth, with the aim of making the people of the Book arrive at certainty in faith, and to increase in faith those who have already believed; and that both the people of the Book and the faithful may not be left in doubts (laa yartaab – لَا يَرْتَابُ); and to make those with contaminated minds and the deniers of truth exclaim as to what the God intends to emphasize by quoting this example. Such is the way God leaves to stray those who so desire, and guides to the right way those who so wish. And no one knows your Lord's

might except He Himself. And it is nothing but an admonition/reminder (dhikraa – ذكراً) for the mankind. Nay, but witness the speculations made (al-Qamari – القمر), and witness the darkness of ignorance retreating (wal-layili idh adbara – والليل إذا ادبر), and consider the dawn of truth shining forth (wasubh idha asfara – والصُّبْحُ إذا اسفر); for certainly this Reminder is one of the mighty portents (la-ehdal-kubar – لإحدى الكُبر) – an admonition for the humankind - enabling anyone of you who so desires, either to press forward or to lag behind. Every conscious soul (nafs – نفس) will be held in pledge for his deeds, except those blessed with righteousness (ashaab-al-yameen – اصحاب اليمين). In their lives of peace and protection (fi jannaatin – فى جنّات), they will be asking the culprits as to what had led them into the hellfire. They will reply by saying that they were not the followers of divine guidance; and that they were not providing for the needy; and that they were indulging into false speech with the vain talkers (al-khaa'idheen – الخائضين); and they used to denying the Day of Judgment (youm-id-Deen – يوم الدين) until the time of certainty dawned upon them. Hence, no intercession from intercessors is going to profit them. After all, what was wrong with them that they turned away from the admonition as if they were donkeys running away to escape from lions. Still every one of them demands to be given detailed written reports (sohofan munashsharatan – صُحُفاً مُنَشَّرَةً) of his doings. By no means; they were rather those who do not fear the Hereafter. No, it was indeed an admonition. Therefore, those who so willed, they took heed of it (zakara-hu – ذكروه). And they do not keep in mind except what God wishes them to remember. He alone is the source (ahlu – اهل) of circumspection (at-taqwaa – التَّقْوَى) and the source of protection and forgiveness (al-maghfirah – المغفرة).

Authentic meanings of Important words:

Mudaththar; دَثَّرَ : مُدَثَّرٌ = Dal-Tha-Ra = it became covered with sand and dust blown over, **to be endowed with excellent capabilities**, cover with a cloak, wrap with a garment, destroyed/effaced or worn out (e.g. said of a man's reputation); to cover, envelop, to destroy, annihilate, to become wiped out, blotted out, to be forgotten, have fallen into oblivion; much property or wealth; or many camels or the like; many things, in bundance; **to dominate, overwhelm someone.**

Thiaab; ثياب; ثوب = Tha-Waw-Ba = to return, turn back to, to restore/recover, to repent, to collect/gather; to call/summon (repeatedly), rise (dust), to flow, become abundant; something

returned (recompence, reward, compensation), to repay.

a thing which veils/covers/protects, a distinct body or company of people.

mathabatan - place of return, place to which a visit entitles one to *thawab*/reward,

assembly/congregation for people who were dispersed/separated previously, place of alighting, abode, house, tent. Thiaab:

Character, weapons, morals, behavior, heart, followers, robes, clothes, pure/good hearted, of good character.

Ra-Jiim-Zay : رَجَز : to rumble. rujz/rijz - pollution/filth, calamity, evil kind of punishment, wrath, impurity, plague, scourge, pestilence, abomination, sin, iniquity, idolatry, disease in the hinder part of camels, deed deserving punishment.

ha-Jiim-Ra : هَجَرَ = to leave/abandon/desert/forsake/depart/renounce/quit, separate oneself from, break with, abstain from, shun, leave with body or tongue or heart, leave lust and bad manners. hijr - bad manner, shameful action, nonsense talk.

hajara vb. (1)

Miim-Nun-Nun : مَنَّ = To confer or bestow a benefit or favour to someone, to be bountiful or beneficent or gratuitous, to be reasonable (too reasonable to do that which is deemed bad), *min* often means *some of* or *among*, *min* can be used in the sense of *fi* meaning *in* or *on*.

Ra-ha-Qaf : رَهَقَ : ارهقه = to follow closely, cover, be foolish, lie, be mischievous, be ungodly, hasten, overtake, reach, draw near, overspread. rahaqa - to oppress, cause to suffer, be given to evil practices. rahqun - folly, oppression, evil disposition. arhaqa - to impose a difficult task, afflict with troubles and difficulties.

Nun-Za-Ra : نَظَرَ = to see, look at, glance, gaze, observe, behold, consider, regard, listen to, be patient towards, wait, contemplate, grant respite, put off, scrutinise, show kindness, examine, search, reflect. nazara - the look with affection, to perplex, dazzle.

Lam-Waw-Ha: لَوَّاحَةٌ = To change colour, become visible, gleam/shine, light up, scorching one, broad table or plate, tablet.

Lawwaha: that which makes visible, gleam, shine, giving standing rules, regulations, bylaws, statutes, official decree, instruction, program, plan

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ UPON IT IS BASED A COMPLETE, HAPPY AND UNITED SETUP/SOCIETY; Upon it is a complete configuration/composition.

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 76

سورة المدثر [74]

پیش لفظ

جیسا کہ معزز قارئین ملاحظہ فرمائیں گے، اس سورۃ کی بیشتر عبارت بھی ادبی اور استعاراتی اسلوب کی حامل ہے، جسے اموی جابر سلاطین نے حقیقی اسلامی خلافت کو شکست دینے کے بعد سرکاری سطح پر سفاکی کے ساتھ ملاوٹ اور بگاڑ کا نشانہ بنایا۔ وہ اس کی بلند و بالا تعبیرات کو، جو ایسی اقدار اور مثالی کردار کا بیان کرتی ہیں جن کے ذریعے انسانی شعوری ذات ارتقاء حاصل کرتی ہوئی آخرت میں ایک شان و شوکت والی زندگی کے لیے مطلوبہ قابلیت پیدا کر لیتی ہے، بگاڑ کر ابہام اور عدم تسلسل کا شکار بنا دینا، اور اس کے حقیقی معانی کو لایعنی دیومالائی قصوں کی شکل میں تبدیل کر دینا چاہتے تھے۔ اپنی مطلق العنان جابر حکمرانی کی قوت کے ذریعے وہ آخر کار اپنے مذموم مقاصد میں کامیاب رہے اور ان کے بعد بتدریج آنے والی جابر حکومتوں نے اسلامی امت کو 1400 سال کی ناقابلِ یقین مدت تک گمراہی میں مبتلا کیے رکھا۔

اس سورۃ کی خواہش پرستانہ تحریف اس کے پہلے ہی فقرے سے شروع ہو جاتی ہے جہاں لفظ "المدثر" کی باوثوق ادبی تعریف کرنے کی بجائے اسے ایک گھٹیا بازاری انداز میں تعبیر کر دیا گیا۔ کچھ مذموم تعبیرات اس قسم کی نوعیت رکھتی ہیں: "اے وہ جو سرتاپا محو ہے [اپنی تنہائی میں]" اور کچھ دیگر نے تو اس قسم کا مذاق ایجاد کیا ہے: "اے وہ جو لپٹا ہوا ہے [ایک لبادے میں]"۔ براہِ مہربانی ان تراجم میں غیر مستند اضافوں کو خاص طور پر نوٹ کیا جائے جو بریکٹوں کے اندر کیے گئے ہیں، اور کلام کی فضول گوئی اور لایعنیت کو بھی ذہن میں رکھا جائے؟؟؟ اس اہم نکتے پر بھی غور کیا جائے کہ یہاں کائنات کا عظیم خالق اپنے ایک انتہائی محترم پیغامبر کے ساتھ گفتگو فرما رہا ہے، جس نے وقت کے جابر حکمرانوں کے خلاف ایک عظیم تحریک برپا کرنے کی جنّاتی مہم کی شروعات کرنی ہے!!! کیا گفتگو کا یہ قرینہ اور یہ الفاظ موقع و محل کے شایان شان ہو سکتے ہیں؟ دیگر بہت سی فریب کاریوں کے ساتھ، خاص طور پر یہ جملہ نوٹ فرمائیں: "علیہا تسعة عشر"۔ اس کا غلط روایتی ترجمہ یعنی "اس کے اوپر 19 ہیں" قطعی مبہم ہے۔ اکثر روایتی تراجم کہتے ہیں کہ اس سے مراد ہے: "اس کے اوپر 19 فرشتے نگران ہیں"۔ جب کہ فرشتے کی جانب اشارہ کرنے کے لیے اس میں نہ کوئی لفظ ہے نہ علامت۔ ایک مشہور مسلم سکالر، ڈاکٹر رشد خلیفہ نے اس فقرے کے حوالے سے ایک خاصی دلچسپ اور مشہور تھیوری بھی پیش کی ہے، جس کی کافی جوش و جذبے کے ساتھ تقلید اور مکرر پیشکش مشہور جنوبی افریقی مبلغ اور مناظر جناب احمد دیدات نے بھی کی ہے۔ اس تھیوری میں "تسعة عشر" یعنی 19 کے عدد کو ایک ایسے کوڈ کے طور پر پیش کیا گیا ہے جسے قرآنی متون کی صحت و درستگی کو جانچنے کے لیے قرآن میں پیش کیا گیا ہے۔ لیکن جیسا کہ ہم جانتے ہیں، فرشتوں کے بارے میں باتیں کرنے کا مطلب تو سیدھا دیو مالائی میدان میں داخل ہونے کے مترادف ہے جو ایک ایسا تصور ہے جسے جدید عقلیت اور سائنسی دنیا فی الفور مسترد کر دیتی ہے۔ اور جہاں تک 19 کے عدد کا کوئی رمز یا کوڈ ہونے کا تعلق ہے، تو قرآن کہیں یہ اشارہ نہیں دیتا کہ اس نے کوئی عددی کوڈ بھی مقرر کیا ہوا ہے جسے اس کے متون کی درستگی کی حفاظت یا سند

کے طور پر استعمال کیا جائے۔ مزید برآں، یہ بھی تحقیق کی جا چکی ہے کہ "تسعۃ عشر" کو قرآن کے نزول کے زمانے میں عربی زبان میں عددی قدر کے طور پر نہیں لیا جاتا تھا۔

اس سورۃ میں کافی اور بھی غلط تصورات داخل کر دیے گئے ہیں، جنہیں ذیل میں مندرج خالص علمی و شعوری ترجمے کے ذریعے بنیادی طور پر تبدیل کرتے ہوئے اس کی موجودہ روح کو ایک بڑے تبدیل و تحول سے گزارا گیا ہے۔ اس انقلابی تبدیلی کا پورا ادراک کرنے کے لیے ضروری ہے کہ نئے ترجمے کو روایتی ترجمے کے ساتھ موازنہ کرتے ہوئے مطالعہ کیا جائے تاکہ قرآن کی سچی روشنی کو موروثی خرافات کے ڈھیر میں سے برآمد ہوتے ہوئے دیکھا جاسکے۔

سورة المدثر {74}

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ (١) فُمْ فَأَنْذِرْ (٢) وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ (٣) وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ (٤) وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ (٥) وَلَا تَمْنُنْ
تَسْتَكْبِرُ (٦) وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ (٧) فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّاقُورِ (٨) فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ (٩) عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ
يَسِيرٍ (١٠) ذُرِّي وَمَنْ خَلَقْتَ وَحِيدًا (١١) وَجَعَلْتَ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا (١٢) وَبَيْنَ شُهُودًا (١٣) وَمَهَّدْتَ لَهُ
تَمْهِيدًا (١٤) ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ (١٥) كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا (١٦) سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا (١٧) إِنَّهُ فَكَّرَ
وَقَدَّرَ (١٨) فَقَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ (١٩) ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ (٢٠) ثُمَّ نَظَرَ (٢١) ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ (٢٢) ثُمَّ أَدْبَرَ
وَاسْتَكْبَرَ (٢٣) فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ (٢٤) إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ (٢٥) سَأَصْلِيهِ سَفَرٌ (٢٦) وَمَا أَدْرَاكَ
مَا سَفَرٌ (٢٧) لَا تُنْفِي وَلَا تَنْدَرُ (٢٨) لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ (٢٩) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (٣٠) وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا
مَلَائِكَةً ۗ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَوِينَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا ۗ وَلَا
يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ ۗ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا ۗ كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۗ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ
لِّلْبَشَرِ (٣١) كَلَّا وَالْقَمَرَ (٣٢) وَاللَّيْلَ إِذْ أَدْبَرَ (٣٣) وَالصُّبْحَ إِذَا أَسْفَرَ (٣٤) إِنَّهَا لَإِحدى الْكُتُبِ (٣٥) نَذِيرًا
لِّلْبَشَرِ (٣٦) لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ (٣٧) كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهينَةٌ (٣٨) إِلَّا أَصْحَابَ
الْيَمِينِ (٣٩) فِي جَنَاتٍ يَتَسَاءَلُونَ (٤٠) عَنِ الْمُجْرِمِينَ (٤١) مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ (٤٢) قَالُوا لَمْ نَكُ مِنْ
الْمُصَلِّينَ (٤٣) وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ (٤٤) وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ (٤٥) وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ
الدِّينِ (٤٦) حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينَ (٤٧) فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ (٤٨) فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ
مُعْرِضِينَ (٤٩) كَأَنَّهُمْ حُمْرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ (٥٠) فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ (٥١) بَلْ يُرِيدُ كُلُّ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا
مُّنَشَّرَةً (٥٢) كَلَّا ۗ بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ (٥٣) كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ (٥٤) فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ (٥٥) وَمَا يَذْكَرُونَ إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ ۗ هُوَ أَهْلُ النَّفْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ (٥٦)

مسخ کردہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اے اوڑھ لپیٹ کر لیٹنے والے (1) اٹھو اور خبردار کرو (2) اور اپنے رب کی بڑائی کا اعلان کرو (3) اور اپنے کپڑے پاک رکھو (4) اور گندگی سے دور رہو (5) اور احسان نہ کرو زیادہ حاصل کرنے کے لیے (6) اور اپنے رب کی خاطر صبر کرو (7) اچھا، جب صور میں پھونک ماری جائے

گی (8) وہ دن بڑا ہی سخت دن ہوگا (9) کافروں کے لیے ہلکا نہ ہوگا (10) چھوڑ دو مجھے اور اُس شخص کو جسے میں نے اکیلا پیدا کیا ہے (11) بہت سا مال اُس کو دیا (12) اس کے ساتھ حاضر رہنے والے بیٹے دیے (13) اور اس کے لیے ریاست کی راہ ہموار کی (14) پھر وہ طمع رکھتا ہے کہ میں اسے اور زیادہ دوں (15) ہرگز نہیں، وہ ہماری آیات سے عناد رکھتا ہے (16) میں تو اسے عنقریب ایک کٹھن چڑھائی چڑھاؤں گا (17) اس نے سوچا اور کچھ بات بنانے کی کوشش کی (18) تو خدا کی مار اس پر، کیسی بات بنانے کی کوشش کی (19) ہاں، خدا کی مار اُس پر، کیسی بات بنانے کی کوشش کی (20) پھر (لوگوں کی طرف) دیکھا (21) پھر پیشانی سیکڑی اور منہ بنایا (22) پھر پلٹا اور تکبر میں پڑ گیا (23) آخر کار بولا کہ یہ کچھ نہیں ہے مگر ایک جادو جو پہلے سے چلا آ رہا ہے (24) یہ تو یہ ایک انسانی کلام ہے (25) عنقریب میں اسے دوزخ میں جھونک دوں گا (26) اور تم کیا جانو کہ کیا ہے وہ دوزخ؟ (27) نہ باقی رکھے نہ چھوڑے (28) کھال جھلس دینے والی (29) انیس کارکن اُس پر مقرر ہیں (30) ہم نے دوزخ کے یہ کارکن فرشتے بنائے ہیں، اور ان کی تعداد کو کافروں کے لیے فتنہ بنا دیا ہے، تاکہ اہل کتاب کو یقین آ جائے اور ایمان لانے والوں کا ایمان بڑھے، اور اہل کتاب اور مومنین کسی شک میں نہ رہیں، اور دل کے بیمار اور کفار یہ کہیں کہ بھلا اللہ کا اس عجیب بات سے کیا مطلب ہو سکتا ہے اس طرح اللہ جسے چاہتا ہے گمراہ کر دیتا ہے اور جسے چاہتا ہے ہدایت بخش دیتا ہے اور تیرے رب کے لشکروں کو خود اُس کے سوا کوئی نہیں جانتا اور اس دوزخ کا ذکر اس کے سوا کسی غرض کے لیے نہیں کیا گیا ہے کہ لوگوں کو اس سے نصیحت ہو (31) ہرگز نہیں، قسم ہے چاند کی (32) اور رات کی جبکہ وہ پلٹتی ہے (33) اور صبح کی جبکہ وہ روشن ہوتی ہے (34) یہ دوزخ بھی بڑی چیزوں میں سے ایک ہے (35) انسانوں کے لیے ڈراوا (36) تم میں سے ہر اُس شخص کے لیے ڈراوا جو آگے بڑھنا چاہے یا پیچھے رہ جانا چاہے (37) ہر متنفس، اپنے کسب کے بدلے رہن ہے (38) دائیں بازو والوں کے سوا (39) جو جنتوں میں ہوں گے وہاں وہ، (40) مجرموں سے پوچھیں گے " (41) تمہیں کیا چیز دوزخ میں لے گئی؟ (42) " وہ کہیں گے "ہم نماز پڑھنے والوں میں سے نہ تھے (43) اور مسکین کو کھانا نہیں کھلاتے تھے (44) اور حق کے خلاف باتیں بنانے والوں کے ساتھ مل کر ہم بھی باتیں بنانے لگتے تھے (45) اور روز جزا کو جھوٹ قرار دیتے تھے (46) یہاں تک کہ ہمیں اُس یقینی چیز سے سابقہ پیش آ گیا (47) " اُس وقت سفارش کرنے والوں کی سفارش ان کے کسی کام نہ آئے گی (48) آخر ان لوگوں کو کیا ہو گیا ہے کہ یہ اس نصیحت سے منہ موڑ رہے ہیں (49) گویا یہ جنگلی گدھے ہیں (50) جو شیر سے ڈر کر بھاگ پڑے ہیں (51) بلکہ ان میں سے تو ہر ایک یہ چاہتا ہے کہ اُس کے نام کھلے خط بھیجے جائیں (52) ہرگز نہیں، اصل بات یہ ہے کہ یہ آخرت کا خوف نہیں رکھتے (53) ہرگز نہیں، یہ تو ایک نصیحت ہے (54) اب جس کا جی چاہے اس سے سبق حاصل کر لے (55) اور یہ کوئی سبق حاصل نہ کریں گے الا یہ کہ اللہ ہی ایسا چاہے وہ اس کا حق دار ہے کہ اُس سے تقویٰ کیا جائے اور وہ اس کا اہل ہے کہ (تقویٰ کرنے والوں کو) بخش دے (56)

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

"اے وہ کہ جو قائل کرنے اور چھا جانے کی بہترین صلاحیتوں سے نوازا گیا ہے [المدثر]، اپنی پوزیشن کو مستحکم کر [قَم]، اور لوگوں کو پیش آگاہ کرنے کے مشن کا آغاز کر دے؛ اور اس طرح اپنے پروردگار کی کبریائی بلند کر؛ اور اپنی ٹیم [ثیابک] کے کرداروں کی تطہیر کر [فطہر]؛ اور جن کے اذہان کسی مرض سے متاثر ہیں [الرُجز]، انہیں علیحدہ کر دے [فأهجر]؛ اور اپنی کثرت بڑھانے کے لیے [تستکثر] بے جا عنایات سے کام نہ لے [لا تمنن]؛ اور اپنے پروردگار کے مقاصد کی تکمیل کے لیے استقامت اختیار کر۔ انجام کار، جب مقررہ وقت کے آجانے کا بگل بجایا جائے گا تو وہ وقت ایک حقیقی مصیبت کا وقت ہوگا۔ کافروں، یعنی سچائی کا انکار کرنے والوں کے لیے وہ ایک آسان وقت نہیں ہوگا۔ اُس دن میں اور وہ جنہیں میں نے پیدا کیا ہے آمنے سامنے ہوں گے، وہ جن کے لیے میں نے لامحدود وسائل مہیا کیے، نمایاں تعداد میں اولاد عطا کی، اور راستے ان کے لیے ہموار کیے، پھر بھی وہ مزید اور کی طمع رکھتے تھے۔ نہیں، انہیں برگز میرے کلام/میری نشانوں کے بارے میں تعصب [عنید] روا نہیں رکھنا چاہیے تھا۔ میں یقیناً انہیں بھاری صدمات و آفات سے دوچار کرنے والا ہوں [سارہقہ صعودا]۔

درحقیقت اس قماش کے انسان وہ ہیں جنہوں نے میری آیات پر غور کیا ہے اور ان کی قدر و قیمت کا اندازہ کر لیا ہے [فکر و قدر]۔ نتیجے کے طور پر انہوں نے خود کو حقیر و ذلیل محسوس کیا ہے [فقتل کیف قدر]۔ اور جیسے ہی انہوں نے پھر اس کی تشخیص کی انہوں نے پھر ایک بار خود کو حقیر و ذلیل جان لیا ہے۔ تب ان کی نظریں چندھیا گئیں [نظر] اور پھر انہوں نے تیوریاں چڑھانی اور ناگواری دکھانی شروع کر دی [ثم عبس و بسر]۔ آخر کار وہ اپنے سابقہ رویوں کی جانب پلٹ گئے [ادبر] اور غرور اور تکبر کی نمائش شروع کر دی [استکبر]۔ اور اعلان کر دیا کہ "یہ کلام کچھ حیثیت نہیں رکھتا سوائے اس کے کہ ایک دھوکا /فریب ہے [سحر] جو لوگوں کو اپنے اثر میں لے لیتا ہے۔ یہ کچھ بھی نہیں، صرف ایک عام انسان کے الفاظ ہیں"۔ میں ایسے لوگوں کو یقیناً جہنم کی آگ کے سپرد کرنے والا ہوں۔ اور تم کیا جانو کہ وہ آگ کیا ہے؟ وہ تو ایک ایسی سزا ہے جو نہ تو زندہ چھوڑتی ہے اور نہ ہی مرنے دیتی ہے [لا تبقی و لا تذر]۔ انسانوں کے لیے تو لکھے ہوئے زندہ قوانین موجود ہیں [أواحة للبشر]، جن پر ایک مکمل اور خوش باش معاشرے کی بنیاد رکھی جاتی ہے [علیہا تسعة عشر]۔ اور ہم نے ایسا کوئی قرینہ نہیں مقرر کیا ہے [ما جعلنا] کہ عام انسانوں کو آگ کی نذر کرتے جائیں [اصحاب النار]، سوائے اُن خاص لوگوں کے کہ جو معاشروں میں طاقت و اقتدار کے حامل رہے ہوں [ألا ملائکة]۔ اور ہم نے ایسے لوگوں کا تعین کر کے [جعلنا عدتہم] انکارِ حقیقت کرنے والوں کے لیے ایک سخت آزمائش [فتنة] پیدا کر دی ہے، اس مقصد کے ساتھ کہ اہل کتاب یقین کے درجے تک پہنچ جائیں اور اہل ایمان کے ایمان میں اضافہ ہو۔ اور اس لیے بھی کہ اہل کتاب اور مومنین کسی شک و شبہے میں نہ پڑیں، اور کافر اور ذہنی مریض یہ سوال کرنے پر مجبور ہو جائیں کہ ایسی مثال دینے سے اللہ تعالیٰ کیا واضح کرنا چاہتا ہے۔ پس یہ ہے وہ طریقہ جس سے اللہ تعالیٰ اُن لوگوں کو گمراہی کے لیے چھوڑ دیتا ہے جو خود ایسا چاہتے ہیں، اور اُن لوگوں کی صحیح راہنمائی کر دیتا ہے جو ایسا ہی چاہتے ہیں۔ اور اللہ کی قوتوں کو خود اللہ کے سوا کوئی اور نہیں جان سکتا۔ اور یہ کلام تو اس کے سوا کچھ نہیں کہ انسانوں کے لیے ایک تنبیہ اور یاد دہانی [ذکری] ہے۔ ہر گز نہیں۔ اور غور کرو ان لوگوں کے ظن و تخمین اور چال بازیوں پر [والقمر]، اور غور کرو ظلم

کے اندھیروں پر جو دور ہو رہے ہیں [و اللیل اذا ادبر] اور غور کرو اُس روشنی پر جو پھوٹ رہی ہے [والصبح اذا اسفر]، کیونکہ یقیناً یہ یاددہانی ایک ایسی قوت ہے [الاحدی الکبر]، جو انسان کے لیے ایک تنبیہ ہے، اور تم میں سے جو بھی چاہے اُسے اس قابل کر دیتی ہے کہ وہ آگے بڑھ سکے، یا اگرچاہے تو پیچھے رہ جائے۔ ہر نفس شعوری اپنے اعمال کے ہاتھوں رہن ہے، سوائے ان کے جو راست بازی سے سرفراز کیے گئے ہیں [اصحاب الیمین]۔ وہ اپنی عافیت و سکون کی زندگیوں [فی جنات] میں رہتے ہوئے مجرمین سے پوچھیں گے کہ تمہاری آگ کی جانب راہنمائی کس چیز نے کی؟ وہ جواب دیں گے کہ ہم احکاماتِ الہی کی پیروی نہیں کرتے تھے؛ اور ہم ضرورت مندوں کو سامانِ زیست فراہم نہیں کرتے تھے؛ اور ہم فضول گوئیاں کرنے والوں کے ساتھ [الخائضین] فضول باتوں میں مگن رہتے تھے؛ اور ہم فیصلے کے وقت کے آنے کا انکار کرتے تھے، یہاں تک کہ وہ وقت آ گیا کہ ہمیں یقین کرنا پڑا۔ فلہذا، کسی سفارش کرنے والے کی سفارش بھی انہیں کوئی فائدہ نہ پہنچا سکے گی۔ آخر ان لوگوں کو ایسا کیا ہو گیا تھا کہ وہ اُس تنبیہ اور یاد دہانی پر ایسے منہ موڑ لیا کرتے تھے جیسے کہ گدھے شیروں کو دیکھ کر راہِ فرار اختیار کیا کرتے ہیں؟ پھر بھی ان میں سے ہر ایک چاہتا ہے کہ اس کی کرتوت کی ایک تفصیلی تحریری رپورٹ [صُحُفاً منشُرةً] اُسے پیش کی جائے۔ ایسا ہرگز نہیں ہوگا؛ یہ تو بلکہ ان لوگوں میں سے تھے جو آخرت کا کوئی خوف نہیں رکھتے تھے۔ ایسا ہرگز نہیں کرنا چاہیے تھا کیونکہ یہ تو دراصل صرف ایک تنبیہ/یاددہانی تھی۔ پس جس نے بھی ایسا چاہا اُس نے اسے یاد رکھا [ذکرہ]۔ اور وہ اپنے اذہان میں صرف وہی رکھتے ہیں [و ما یذکرون] جو اللہ چاہتا ہے کہ وہ یاد رکھیں۔ صرف وہی تمام پرہیزگاری کا منبع ہے اور صرف وہی تمام تر حفاظت و مغفرت کا ذریعہ ہے۔